

Surah 2. Al-Baqara

Asad: [For although] We did say, "Down with you all from this [state]," there shall, nonetheless, most certainly come unto you guidance from Me: and those who follow My guidance need have no fear, and neither shall they grieve;

Malik: "Get out from here all of you," We said at the time of Adam's departure from Paradise. "There will come to you a guidance from Me, those who accept and follow it shall have nothing to fear or to regret.

Pickthall: We said: Go down, all of you, from hence; but verily there cometh unto you from Me a guidance; and whoso followeth My guidance, there shall no fear come upon them neither shall they grieve.

Yusuf Ali: We said: "Get ye down all from here; and if as is sure there comes to you guidance from Me" whosoever follows My guidance on them shall be no fear nor shall they grieve. ⁵⁶

Transliteration: Qulnā ihbitoo minhā jameeAAan faimma yatiyannakum minnee hudan faman tabiAAa hudaya fala khawfun AAalayhim wala hum yahzanoona

Khatab:

We said, "Descend all of you! Then when guidance comes to you from Me, whoever follows it, there will be no fear for them, nor will they grieve.

Author Comments

56 - Note the transition from the plural "We" at the beginning of the verse to the singular "Me" later in the same verse God speaks of Himself usually in the first person plural "We" it is the plural of respect and honour and is used in human language in Royal proclamations and decrees. But where a special personal relationship is expressed the singular, "I" or "Me" is used Cf. xxvi. 52, etc.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 38*